

Présente,

Un rossignol et deux amants

Une réécriture discourtoise de deux lais de Marie de France

« Une proposition burlesque et surréaliste ! » **Le bien public**



Traduit et adapté par **Raymond Mitaine**
Avec **Philomène Mitaine** et **Nathalie Van Cappel**

“Les actrices “déjantées” nous font vivre un moment d’humour complètement irrésistible dans cette adaptation à la croisée des chemins d’un David Lynch et des Monty Python.” **Le Dauphiné**

www.notcompagnie.com **contact** : Emmanuel Van Cappel

Tél. : 06.61.88.77.05 / contact@notcompagnie.com

TITRE :

Un rossignol et deux amants

GENRE :

Spectacle burlesque décalé pour tout public à partir de 11 ans.

Durée : 1h

DISTRIBUTION :



Philomène Mitaine, comédienne

Nathalie Van Cappel, comédienne

Raymond Mitaine, mise en scène

LE SPECTACLE :

Réécriture discourtoise de deux lais de Marie de France

Une réécriture : nous ne donnons pas le texte original, inaccessible au public actuel, puisqu'écrit en ancien français, mais sa traduction en français moderne. Par souci de fidélité, nous avons conservé son rythme octosyllabique.

Discourtoise : parce que nous l'avons très irrespectueusement détourné... d'une part en le farcissant de commentaires parodiques ou anachroniques ; d'autre part, en le jouant dans un cadre et sur un mode décalé qui brise scandaleusement la belle vitrine lyrique de ces petits bijoux de la littérature courtoise...

Faut-il embaumer les chefs d'œuvre, et les laisser dormir comme des momies dans les bandelettes de la révérence académique ? La Joconde s'est-elle trouvée mal des moustaches dont Marcel Duchamp a paré son inaltérable sourire ? Celui de Marie de France persiste sous le masque burlesque que nous avons posé sur son joli visage ; c'est bien la preuve de son talent !



De deux lais : petit conte en vers, à thème lyrique, récité autrefois au son de la harpe, évidemment celtique. Signalons qu'il s'agit déjà d'une réécriture, l'auteur en ayant emprunté la matière au folklore local.

De Marie de France On dit souvent qu'elle est la **1^{ère} femme de lettres d'expression française** Poétesse du XII^{ème} siècle, elle invente *l'amour courtois* (*fine d'amor*). Elle a vécu à la cour d'Henri II Plantagenet, en Angleterre ; son nom lui a été donné par les Anglais, qui la distinguèrent de leurs innombrables « Mary » en l'anoblissant patriotiquement.

MISE EN SCENE

La mise en scène participe directement du projet de détournement comique. Ce dernier affecte d'abord la scénographie : au lieu d'un noble décor de château, auquel peut s'attendre le public, nous le transportons d'abord dans **un très ordinaire bar – restaurant** pour lui jouer le « Laüstic » (un Rossignol), puis devant **un très populaire stand – buvette** d'un improbable Tour de France pour lui jouer les « Deux Amants ». Le temps subit alors le contrecoup de cette délocalisation, et les personnages perdent leurs attributs moyenâgeux : au lieu d'épées, des fourchettes, au lieu de chevaux, des vélos... mais la transposition va beaucoup plus loin, et sollicite l'imaginaire humoristique du spectateur par le jeu de **la métaphore anachronique** : des gobelets en plastique y deviennent des créneaux, un égouttoir servira de casque etc... Il en résulte une architecture de scène extrêmement simple, réduite à un bar pouvant se transformer en stand, et qui nous permet de jouer le spectacle dans n'importe

Un Rossignol : l'oiseau des nuits d'amour qui sert en l'occurrence de prétexte à une dame pour quitter le lit conjugal, et écouter de son balcon, non pas les trilles du rossignol, mais les paroles caressantes de son amant ; pourtant le mari n'est pas dupe, et c'est un jaloux.

Deux Amants : ils sont jeunes et beaux, mais le père, trop aimant, veut garder sa fille pour lui, et impose aux prétendants éventuels une épreuve insurmontable pour la gagner en mariage : il s'agit de la porter au sommet d'un col réputé infranchissable ; mais l'amour donne des ailes...

quelles conditions puisqu'elle se réduit à un bar qui peut se transformer en stand. Le bar nous offre de plus les ressources théâtrales **d'un castelet de marionnettistes**.



Dans un tel prisme de tons et de couleurs les comédiennes doivent faire preuve d'une extrême fluidité pour raconter l'histoire et incarner tour à tour chacun des personnages. Elles composent ainsi une rhapsodie de numéros qui se déroule à la manière d'un spectacle de cabaret, mais un cabaret littéraire qui ressuscite une œuvre bientôt millénaire.

L' ÉQUIPE

Nathalie VAN CAPPEL, comédienne

Après le cours Simon, elle complète sa formation auprès de divers artistes et metteurs en scène proches de Peter Brook dont Jean-Paul Denizon, Tapa Sudana, Yoshi Oïda : diverses rencontres qui l'amènent à partir plusieurs fois au Japon pour recevoir l'enseignement de maîtres de Nô et de Kabuki. Partenaire de Jean-Claude Drouot dans une pièce d'Eric Durnez "l'exil de Prométhée", puis "Jésus 2" de Delteil, elle a joué à Paris le rôle d'Araminte dans les Fausse Confidences de Marivaux, dans Ajax de Sophocle, ou encore Aricie dans Phèdre au côté de Béatrice Agenin.

Elle a joué *L'histoire du prince Pipo* de Gripari et *L'enfant étranger* de Hoffman pour les primaires avec la compagnie «ça vient de se poser» pour le jeune public. Elle travaille également à La Maison des Contes et des Histoires à Paris entre 2010 et 2014 où elle conte pour tous les âges. Elle se forme à l'art du conte auprès de Catherine Zarcate et engage un travail de longue durée avec elle sur le «Cantique des oiseaux». La rencontre avec Leili Anvar, traductrice du Cantique, est décisive et enracine le début du projet SÎMORGH créé en 2019.

Au sein de Not' Compagnie, elle écrit et joue le « rêve de Kiwi », de « ouatou » et met en scène *Le Piston de Manoché* et *Elle...Emoi*, spectacles présentés au off d'Avignon entre 2010 et 2022.

Philomène MITAINE, comédienne

Après des études de Lettres Classiques à Henri IV et à la Sorbonne et une pratique du piano avec France Clidat, elle suit un enseignement de théâtre au cours Périmony. Elle interprète dans le théâtre classique le rôle d'Hermione dans *Andromaque* de Racine et joue dans le répertoire contemporain *Les Diablogues* de Dubillard aux festivals 1997-98 d'Avignon. Elle enrichit sa recherche théâtrale par la rencontre de Valéry Rybakov qui fait venir du GITIS de Moscou deux professeurs, Nicolas Karpov et Natasha Orekhova. Elle suit sous leur direction une formation sur la biomécanique et le théâtre de Meyerhold, qui l'amène à créer avec deux autres comédiennes le Théâtre de Ume avec le soutien de la DRAC de Bourgogne. La rencontre avec la tradition russe lui inspire la création de *Plume* de Michaux avec une tournée en 2002-04. Elle dirige un atelier de théâtre au collège depuis 2003.

Et en 2001, elle participe à un stage à l'ARTA avec Sotigui Kouyaté qui lui fait découvrir une autre approche du théâtre ; cette rencontre lui présente la scène comme l'espace de la parole, et lui inspire l'écriture de *Chacun sa plume*, avec le musicien Tom Diakité, elle imagine le tissu musical. Cette expérience la conduit à la création de la Cie *ça vient de se poser* en 2006 au sein de laquelle elle crée plusieurs spectacles. La même année, elle prend part en tant que lectrice principale à la présentation d'un opéra *Huitième Nuit* du compositeur contemporain Frank Krawczyk. Elle participe également à des créations dans des musées avec *Itinéraires Singuliers*. Outre les créations de la Cie *ça vient de se poser*, elle crée un parcours de classe à horaires aménagés au collège de Pontailler-sur-Saône.

NOT'COMPAGNIE

Not' Compagnie voit le jour en 2013 en réunissant différents domaines artistiques (théâtre, musique, conte, marionnette...) et s'installe au studio-théâtre de Mainvilliers (Eure-et-Loir). Sa ligne artistique est basée sur le lien, la transmission et l'humanisme, dans chaque spectacle, elle donne l'occasion de questionner l'Homme, à tout âge, et le sens à donner à sa Vie. Pour ce faire, Not'Compagnie confie volontiers ses créations à des metteurs en scène extérieurs et s'adresse au très jeune public et au tout public.

En tournée dans toute la France, et régulièrement présente au festival off d'Avignon, Not'Compagnie totalise plus de 800 représentations, rien que sur ses 4 dernières créations

Ce spectacle a été créé par la compagnie "ça vient de se poser" en mars 2010, et a reçu le soutien la DRAC, du Conseil Régional de Bourgogne, du Conseil Départemental de Côte d'Or et de l'inspection académique de Dijon.

UN SPECTACLE MODULABLE

Le spectacle dure environ **une heure** et convient à **tous les publics, à partir de 11 ans**.

Not'Compagnie propose **deux formats** :

1. Le spectacle dans son intégralité- sous le titre général : Un Rossignol et Deux Amants. Il peut être joué sur la **scène, dans le foyer d'un théâtre, en plein air ou dans tout autre lieu** pourvu que celui-ci puisse prendre la forme d'un spectacle de **cabaret**.
2. La petite forme, il s'agit de la première partie, Le Lai du Laüstic. La représentation proprement dite dure vingt-cinq minutes. En salle de classe, elle peut être suivie d'une discussion avec le public selon la formule du **50/50**. On donnera à cette formule un tour plus pédagogique devant un public de collégiens ou de lycéens : nous ferons suivre la représentation **d'une lecture du spectacle** de 30 minutes environ. Sous cette forme, la représentation s'intègre parfaitement dans l'espace intime de la salle de classe, avec une jauge limitée.

CONTACT ADMINISTRATION

6, rue Henri Matisse - 28300 Mainvilliers / administration@notcompagnie.com

Siret : 79874580800039 / Licence : 2-1071207 / Code APE : 9001Z

www.notcompagnie.com



CONDITIONS D'ACCUEIL

Un rossignol et deux amants : 60'

Arrivée J-1 de 3 personnes (2 artistes, 1 technicien)
Un véhicule au départ de Chartres (0,65€/ km)
+ Défraiement 19€ / repas / personne + Hébergement 3 single

TARIFS * Prix nets de taxe
1 représentation isolée 2200 €
2 représentations 2700 €
3 représentations 3000 €

PLANNING

Installation technique J-1
Pré-implantation nécessaire avant notre arrivée.
Droits d'auteur : SACEM uniquement

Le Laüstic : 25' (+ 30' de lecture-débat pour les classes)

En plein air, dans une salle de classe, foyer-bar...

Arrivée JJ des 2 artistes (préparation ; 1h).
Un véhicule au départ de Chartres (0,5€/ km)
+ Défraiement 19€ / repas / personne + Hébergement 2 single (>200kms de Chartres)

TARIFS * *sur une même journée*
1 représentation isolée 900 €
2 représentations 1400 €
3 représentations 1800 €
4 représentations 2000€
* *Nous consulter pour plus de représentations*

Contact diffusion : Emmanuel Van Cappel
Tél. : 06.61.88.77.05 / contact@notcompagnie.com